



Office:
Serrano, 111
28006 Madrid
Spain

Home:
Virgen del Pilar, 9
28231 Las Rozas
Madrid, Spain

Tel. + (34) 91 602 1200
Cel. + (34) 658 148 324
Fax + (34) 91 799 5383
e-mail: aregueiro@editorialraices.es

Antonio M. Regueiro

Demographics Name: Antonio M. Regueiro y González-Barros
ID no.: 50 405 303 K
Nationality: Spaniard
Date of birth: 4 January 1952
Place of birth: Santiago de Compostela (La Coruña), Spain
Marital status: Married, 3 children

Education Diploma of English, Official School of Languages, Madrid 1972
MSc Biology, University of Madrid, 1974
Sworn Interpreter, English. Office of Language Interpretation, Ministry of Foreign Affairs, Madrid, 2000

Employment 1974 - 1975 Assistant Professor, Dept. of Botany
School of Biology, University of Madrid
1975 - 1977 Predoctoral Grant Holder, National Research Council
1978 - 1990 Head Curator, Royal Botanic Garden, Madrid
1981 - Owner and Managing Director, Editorial Raíces, S.A. (Publisher)
1990 - Technical Director of Institutional Relations, La Finca Real Estate
2001 - Managing Director, Príncipe Aviación, S.L. (Air Charter company)

Professional affiliations Chairman, Spanish Arboricultural Society, 1983-1995
Member, International Society of Arboriculture
Board Member (Hon. Treasurer), Spanish Landscape Institute
Chairman, Society of Friends of the Royal Botanic Garden, Madrid
Member, Spanish Association of Parks and Gardens
Member, The Linnean Society of London
Member, Spanish College of Biologists

Translation experience I became bilingual in English because I lived in the United States at a very early age, when my parents spent some time in NY and Connecticut while my father, a medical doctor, did a three year rotating internship in US hospitals. He subsequently became a civilian employee of the US Air Forces at Torrejón Air Base near Madrid, Spain, where, as an obstetrician and gynaecologist, he helped deliver over ten thousand US babies in the 35 years he worked there until his retirement.

My keen interest in sailing and my good English helped me approach British sailing yachts from our summer house in the NW coast of Spain, resulting in several cruises under sail in the Baltic, North Sea, British Channel and French coast of the Bay of Biscay, which turned my accent more British and earned me the only Spanish membership in the exclusive Royal Cruising Club of London in 1974.

I was first asked to translate books because of my knowledge of sailing terms. Starting in 1977, I translated or revised the whole of the sailing series of Nordbok, a Swedish packager (Pleasure Boating, Ships and the Sea, The Lore of Ships), for the Spanish

publisher Centropress, and then of the Swiss consortium United Nautical Publishers ("This is" series, such as This is Sailing, This is Sailboat Cruising, Boat Tuning for Speed, This is Racing, This is Competitive Sailing, Looking at Sails, This is Surfboard Sailing, etc.) for the Spanish publishers Hermann Blume. Thereafter I became a publisher on my own, and I translated and published many books from various European and American publisher (Dorling Kindersley, Bantam Doubleday Dell, Elder Books, Scott Foresman, Time Life, National Geographic Society, Nordbok, Larousse, Macmillan, Adlard Coles, Fernhurst, etc.) for my own company, Editorial Raíces, S.A., and for various other Spanish publishers such as Ediciones del Serbal, Ediciones Pirámide (Anaya Group), Editorial Everest, Editorial Acribia, Editorial Quercus, Salvat Editores, Celeste Ediciones, National Geographic Spain, etc. The largest books I have translated are the Macmillan Encyclopaedia of Animals, the Larousse Gardening and Gardens, both for Everest, Könemann Botanica for LocTeam and Natura 2000 for the European Commission. The former was published in three volumes... I have translated altogether some 200 books.

Subject matters for these books have ranged from sailing and natural history (zoology, botany, gardening, ornithology, mycology, medicinal herbs, aquaria, ...), to antiques, automobiles, golf, astronomy, cooking, history, nutrition, guitar, engines, sports, Alzheimer, travel guides, medicine, text books, etc.

I also began to translate for international translation agencies, such as ELB Translation Services, AD-EX Translations, RWS Group, Hogarth and Transperfect in London, The Final Word in Llanelli, ETS in Ireland, 4-T in Paris, abc.network in Berlin, mt-g in Ulm, Sprachendienst Bangard in Marburg, Archetypon and Intertranslations in Athens, CSOFT Solutions in Beijing, Morote in Seville, Celer Pawlowsky and LocTeam in Barcelona, Idem Translations in Palo Alto, Prisma in Minneapolis, ASET in Arlington, Sajan in River Falls, Bowne, The LanguageWorks and Transperfect again in New York. For these I began to specialise in medical and pharmaceutical material, particularly clinical trial protocols and drug registration, regulatory documents, SmPc, PIL, labeling, QRD templates, EDQM Standard Terms, opinion changes and updates, EPAR summaries and other EMA documents. But I have also done all sorts of things, such a patent applications, International Baccalaureate test questions, disease management handbooks (diabetes, hypertension...), pest control material, veterinary medicine material, and even insurance claims. In the course of this work I have translated for many pharmaceutical laboratories and medical device manufacturers such as Pfizer, Bayer, Roche, Boehringer Ingelheim, Sanofi Pasteur, Schering, Fort Worth, Rowa, Leiras, Elan, Virbac, American Medical Systems, Allergan, Becton Dickinson, Waters, Argon Medical, Boston Scientific, Biogen Idec, Accumetrics, Cutera, iScience Interventional, Lumenis, Uptake Medical, BridgePoint Medical, Intercept Pharmaceuticals, Nevro, Clarity Medical Systems, Alcon, Cynosure, Topcon Medical Systems, Siesta Medical, Covidien, BioVentrix, Quorum Health Resources, Ciba Vision, MiCardia, etc. In late 1998 I began working for Medtronic, the manufacturer of implantable defibrillators and pacemakers, first in Spain and later in Minneapolis and in Holland, translating clinical trial protocols and marketing material. I have translated some 2,000,000 words for them alone.

Since 1990, when I began working for the fifth largest listed Real Estate company in Spain, I have been translating many technical documents about construction and development, as well as business and financial documents, both in the daily affairs of the company and for special projects, such as a Road Show planned for an IPO. I also translate every year the Annual Accounts and participate in board meetings as an interpreter for our foreign Directors.

In March 2000 I became a sworn English interpreter, a certificate issued by the Spanish Ministry of Foreign Affairs allowing me to act officially in legal matters, as a sort of Notary Public regarding translation. I have since translated lots of legal documents, birth and marriage certificates, certificates of studies, contracts, public deeds, etc. I have also acted as a simultaneous interpreter in legal proceedings, such as weddings and court sessions, when a party spoke no Spanish.

Lastly, I have a very long experience in simultaneous translation, and I have attended in this capacity many medical and business meetings, in Spain, France, Germany, United Kingdom, United States, Switzerland, Australia, etc.

Daily output Over 5,000 words per day, up to 8,000 when necessary.

Equipment Intel Core i7-3770 CPU @ 3.40 GHz 64 bits, 8 GB RAM, 1 TB SSD HD, Comtrend Wireless Router, High speed fibre optic connection, 1 TB backup drive with WD SmartWare software, Samsung 2043WM plasma screen plus AOC E2270Swn LED screen, OKI C510DN laser colour printer, CanoScan N 650U Scanner, Ellipse 600 UPS with 60 Ah backup battery, and the following main software: Windows 10, Office 2003 Professional and 2010, FTP, Trados Studio 2019 SR2, Adobe Acrobat 7.1 Professional, WinZip, etc.

References **USA:** IDEM Translations, Inc. Mariam Nayiny. mariam@idemtranslations.com +1 650 858 4336
USA: Sajan, Inc. Michèle Lone. mlone@sajan.com +1 715 426 9505
UK: Native – part of Hogarth Worldwide Ltd. María Teresa Campos. MariaTeresa.Campos@hogarthww.com +44 (0)20 7420 2942
Ireland: Editing and Translation Services. Ann Flaherty. editrans@iol.ie +353 66 947 4880
France: Telelingua France s.a.s. Sandrine Guénault. sguenault@telelingua.fr +33 141 581 784
Spain: Celer Pawlowsky, S.L. Almudena Lastra. alastra@cpsl.com +34 902 363 085 - ext 127

Rates
per source word
Translation: €0.10 per source word; minimum €50.
Trados: No match: €0.10. Fuzzy match: €0.08. Full match: €0.04.
Sworn translation: €0.12 per source word; minimum €50.
Hourly rate: €50.
Proof-reading: €0.04 per word.
Interpretation: Simultaneous and whispered: €539/day, €430/half day.
Consecutive: € 623/day, €512/half day

Hobbies Sailing (Yacht Captain certificate, nine Atlantic crossings under sail), scuba diving (Scuba Instructor, Commercial Diver), parachuting, flying (Private Pilot certificate), classical Spanish guitar (guitar teacher, both privately and in schools, concerts), classic car rallies, plant collecting (expeditions in Spain, Morocco, Equatorial Guinea, Cape Verde, Colombia, Venezuela, West Indies, Oman. One new plant species named after me, a Spanish daffodil), landscape architecture (designed new Botanic Gardens in Madrid University, Córdoba, Alcalá de Henares, Santiago de Compostela, Muscat, Oman, and the restoration of the University of Valencia Botanic Garden. Also, residential developments around Madrid, private gardens), reading (everything).